

ВЕЛИКАЯ ПОЭЗИЯ






Иоганн Вольфганг
ГЁТЕ

—
Лесной царь

Издательство АСТ
Москва



УДК 821.112.2-2
ББК 84(4Гем)-6
Г44

Дизайн серии Елены Амосовой

В оформлении издания использован фрагмент картины
Людвига Фердинанда Шнорра фон Карольсфельда «Лесной царь»

Гёте, Иоганн Вольфганг фон .
Г44 Лесной царь : [сборник : перевод с немецкого] / Иоганн Вольфганг фон Гёте. — Москва: Издательство АСТ, 2024. — 224 с. — (Великая поэзия).

ISBN 978-5-17-160544-5

В сборнике представлены стихотворения И.В. Гёте, охватывающие разнообразные темы и различные периоды его творчества. Лирические произведения позволяют читателям окунуться в богатый мир чувств и переживаний великого немецкого поэта. Красота природы и человека, философские размышления, особая тональность для передачи состояния юности и любви гармонично сочетаются, создавая неповторимую красоту поэтического мира Гёте. Он был не только одним из самых выдающихся поэтов своей эпохи, но и мыслителем, чьи произведения пропитаны глубокими размышлениями о смысле жизни и месте человека в мире.

УДК 821.112.2-2
ББК 84(4Гем)-6

ISBN 978-5-17-160544-5

© Н.А. Заболоцкий, наследники, 2024
© Б.Л. Пастернак, наследники, 2024
© ООО «Издательство АСТ», 2024



*Из лирики
периода
«Бури
и натиска»*



МАЙСКАЯ ПЕСНЯ

Всё нежит взоры,
Всё нежит слух,
Блится солнце,
Смеётся луг.

Я вижу, ветви
Полны цветов;
Я слышу птичек
Из-за кустов;

Восторг и нега
Теснятся в грудь...
О, счастье, счастье,
Продлись, побудь!

Не ты ли это,
Любовь, любовь,
Одела жизнью
Природу вновь,

Благословила
Луг молодой
И расцветила
Весь круг земной?

Из лирики периода «Бури и натиска»

О, дева, как я
Люблю тебя!
Как взор твой светел!
Люби меня!

Как сладко птичке
Поутру петь,
Иль пышной розе
Зарей алеть,

Так сладко, дева,
Тебя любить.
Тобой воскреснуть,
Тобою жить.

Ты оживила
Мои мечты,
Будь век счастлива,
Как любишь ты.

Перевод А. Фета

ПУТЕШЕСТВЕННИК И ПОСЕЛЯНКА

П у т е ш е с т в е н н и к

Благослови Господь
Тебя, молодая мать,
И тихого младенца,
Приникшего к груди твоей;
Здесь, под скалою,
В тени олив твоих уютных,
Сложивши ношу, отдохну
От зноя близ тебя.

П о с е л я н к а

Скажи мне, странник,
Куда в палящий зной
Ты пыльною идёшь дорогой?
Товары ль городские
Разносишь по селеньям?..
Ты улыбнулся, странник,
На мой вопрос.

П у т е ш е с т в е н н и к

Товаров нет со мной.
Но вечер холодеет;
Скажи мне, поселанка,

Где тот ручей,
В котором жажду утоляешь?

П о с е л я н к а

Взойди на верх горы;
В кустарнике тропинкой
Ты мимо хижины пройдёшь,
В которой я живу;
Там близко и студёный ключ,
В котором жажду утоляю.

П у т е ш е с т в е н н и к

Следы создательной руки
В кустах передо мною;
Не ты сии образовала камни,
Обильно-щедрая природа.

П о с е л я н к а

Иди вперёд.

П у т е ш е с т в е н н и к

Покрытый мохом архитрав,
Я узнаю тебя, творящий Гений;
Твоя печать на этих мшистых камнях.

П о с е л я н к а

Всё дале, странник.

П у т е ш е с т в е н н и к

И надпись под моей ногою;
Её затёрло время:
Ты удалилось,
Глубоко врезанное слово,
Рукой Творца немому камню
Напрасно вверенный свидетель
Минувшего богопочтенья.

П о с е л я н к а

Дивишься, странник,
Ты этим камням?
Подобных много
Близ хижины моей.

П у т е ш е с т в е н н и к

Где? где?

П о с е л я н к а

Там, на вершине,
В кустах.

П у т е ш е с т в е н н и к
Что вижу? Музы и хариты.

П о с е л я н к а
То хижина моя.

П у т е ш е с т в е н н и к
Обломки храма.

П о с е л я н к а
Вблизи бежит
И ключ студёный,
В котором воду мы берём.

П у т е ш е с т в е н н и к
Не умирая, веешь
Ты над своей могилой,
О Гений; над тобою
Обрушилось во прах
Твоё прекрасное созданье...
А ты бессмертен.

П о с е л я н к а
Помедли, странник, я подам
Кувшин, напиться из ручья.

П у т е ш е с т в е н н и к

И плющ обвесил
Твой лик божественно прекрасный.
Как величаво
Над этой грудой обломков
Возносится чета столбов.
А здесь их одинокий брат.
О, как они,
В печальный мох одея главы священны,
Скорбя величественно, смотрят
На раздробленных
У ног их братий;
В тени шиповников зелёных,
Под камнями, под прахом
Лежат они, и ветер
Травой над ними шевелит.
Как мало дорожишь, природа,
Ты лучшего созданья своего
Прекраснейшим созданьем!
Сама святилище своё
Бесчувственно ты раздробила
И тёрн посеяла на нем.

П о с е л я н к а

Как спит младенец мой.
Войдёшь ли, странник,

Ты в хижину мою
Иль здесь, на воле отдохнёшь?
Прохладно. Подержи дитя;
А я кувшин водой наполню.
Спи, мой малютка, спи.

П у т е ш е с т в е н н и к
Прекрасен твой покой...
Как тихо дышит он,
Исполненный небесного здоровья.
Ты, на святых остатках
Минувшего рождённый,
О, будь с тобой его великий Гений;
Кого присвоит он,
Тот в сладком чувстве бытия
Земную жизнь вкушает.
Цвети ж надеждой,
Весенний цвет прекрасный;
Когда же отцветёшь,
Созрей на солнце благодатном
И дай богатый плод.

П о с е л я н к а
Услышь тебя Господь!.. А он всё спит.
Вот, странник, чистая вода
И хлеб; дар скудный, но от сердца.

П у т е ш е с т в е н н и к

Благодарю тебя.
Как все цветёт кругом
И живо зеленеет!

П о с е л я н к а

Мой муж придёт
Через минуту с поля
Домой; останься, странник,
И ужин с нами раздели.

П у т е ш е с т в е н н и к

Жилище ваше здесь?

П о с е л я н к а

Здесь, близко этих стен
Отец нам хижину построил
Из кирпичей и каменных обломков.
Мы в ней и поселились.
Меня за пахаря он выдал
И умер на руках у нас...
Проснулся ты, моё дитя?
Как весел он! Как он играет!
О милый!